

PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI

LEGGE REGIONALE 15 febbraio 1960, n. 6

Approvazione dello statuto del Fondo di previdenza e di quiescenza a favore del personale delle Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano.

IL CONSIGLIO REGIONALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
promulga

la seguente legge:

Articolo unico

E' approvato lo statuto del Fondo di previdenza e di quiescenza a favore del personale delle Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano, secondo il testo allegato alla presente legge.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 15 febbraio 1960

p. Il Presidente della Giunta regionale
TURRINI

Visto:

Il Commissario del Governo nella Regione
BIANCHI

STATUTO

del Fondo di previdenza e di quiescenza a favore del personale delle Casse mutue provinciali di malattia.

Art. 1

E' costituito il «Fondo di previdenza e di quiescenza» a favore del personale di ruolo — amministrativo e sanitario — delle Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano.

Il Fondo è un ente con personalità giuridica di diritto pubblico e con gestione autonoma.

Esso ha la sua sede legale in Trento, ed è sottoposto alla vigilanza della Giunta regionale del Trentino - Alto Adige.

Art. 2

Nel seguito del presente Statuto l'assicurazione obbligatoria per la invalidità, la vecchiaia ed i superstiti di cui al R.D.L. 14 aprile 1939, n. 636, convertito nella legge 6 luglio 1939, n. 1272 e suc-

ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE

REGIONALGESETZ vom 15. Februar 1960, Nr. 6

Genehmigung der Satzung des Fürsorge- und Ruhestandsfonds für das Personal der wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Trient und Bozen.

DER REGIONALRAT
hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES
verkündet

folgendes Gesetz:

Einziges Artikel

Die Satzung des Fürsorge- und Ruhestandsfonds für das Personal der wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Trient und Bozen wird nach dem diesem Gesetz beigelegten Wortlaut genehmigt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 15. Februar 1960

Der Präsident des Regionalausschusses
I. A. TURRINI

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
BIANCHI

SATZUNG

Fürsorge- und Ruhestandsfonds für das Personal der wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Trient und Bozen

Art. 1

Für das planmäßige Personal - Verwaltungs- und Sanitätspersonal - der wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Trient und Bozen wird ein «Fürsorge- und Ruhestandsfonds» gebildet.

Der Fonds ist eine juristische Person des öffentlichen Rechtes mit selbständiger Verwaltung.

Er hat seinen amtlichen Sitz in Trient und unterliegt der Aufsicht des Regionalausschusses der Region Trentino - Tiroler Etschland.

Art. 2

In der Folge werden in dieser Satzung die obligatorische Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung nach dem kgl. Gesetzdekret vom 14. April 1939, Nr. 636, umgewandelt in das Gesetz

cessive modificazioni è richiamata con la semplice denominazione di « Assicurazione obbligatoria »; il Fondo di previdenza e di quiescenza del personale di cui al precedente art. 1, è richiamato con la denominazione di « Fondo », il personale di ruolo maschile e femminile, qualunque sia il gruppo o la categoria di appartenenza, con le denominazioni di « impiegato » se in attività di servizio e di « pensionato » se cessato dal servizio ed in godimento di pensione; le Casse mutue provinciali di malattia con la denominazione di « Casse ».

Art. 3

Il Fondo provvede alla gestione dei trattamenti di previdenza, e di quiescenza di cui ai Regolamenti organici del personale delle Casse, nelle forme previste dal presente Statuto e dal proprio Regolamento, nonché di ogni altra attività previdenziale ed assistenziale che gli venga conferita per deliberazione delle Casse mutue provinciali di malattia, approvata dalla Giunta regionale.

Le spese di amministrazione del Fondo sono a carico delle Casse.

Art. 4

Il Fondo, nella misura ed alle condizioni previste dal Regolamento, corrisponde le seguenti prestazioni:

- a) una pensione diretta integrativa di quella liquidata all'impiegato dalla assicurazione obbligatoria;
- b) una pensione indiretta integrativa di quella liquidata ai superstiti dell'impiegato o del pensionato dall'assicurazione obbligatoria;
- c) una indennità di anzianità o di licenziamento in aggiunta alla pensione diretta o indiretta integrativa, in sostituzione di quella prevista dai rispettivi Regolamenti organici del personale;
- d) una indennità « una tantum » qualora la risoluzione del rapporto di lavoro avvenga senza diritto alla pensione diretta o indiretta integrativa.

Il predetto trattamento di previdenza e di quiescenza assorbe i trattamenti previsti dai vigenti Regolamenti organici del personale delle Casse.

In ogni caso, ed indipendentemente dall'andamento economico del Fondo, le Casse rispondono in proprio, per il proprio personale, del trattamento di quiescenza e di previdenza stabilito dai rispettivi Regolamenti organici e dalle leggi vigenti in materia.

vom 6. Juli 1939, Nr. 1272, sowie den nachträglichen Abänderungen der Einfachheit halber als « Pflichtversicherung », der Fürsorge- und Ruhestandsfonds für das Personal gemäß dem vorhergehenden Art. 1 als « Fonds », das männliche und weibliche Personal der Stellenpläne, gleich welcher Gruppe und Kategorie es angehört, als « Beamter », wenn es im Dienst steht, und als « Pensionist », wenn es aus dem Dienst ausgeschieden ist und eine Pension bezieht, und die wechselseitigen Landes-Krankenkassen als « Kassen » bezeichnet.

Art. 3

In den in dieser Satzung und in der Verordnung vorgesehenen Formen sorgt der Fonds für die Gebarung der Fürsorge- und Ruhestandsbehandlungen nach den Personalordnungen der Kassen sowie für jede andere Fürsorge- und Beistandstätigkeit, die ihm mit einem vom Regionalausschuß genehmigten Beschluß der wechselseitigen Landes-Krankenkassen übertragen wird.

Die Verwaltungsausgaben des Fonds gehen zu Lasten der Kassen.

Art. 4

Der Fonds gewährt im Ausmaß und zu den Bedingungen, die in der Verordnung vorgesehen sind, folgende Leistungen:

- a) eine unmittelbare ergänzende Pension zu der dem Beamten von der Pflichtversicherung gezahlten Pension;
- b) eine mittelbare ergänzende Pension zu der den Hinterbliebenen des Beamten oder des Pensionisten von der Pflichtversicherung gezahlten Pension;
- c) zusätzlich zur unmittelbaren oder mittelbaren ergänzenden Pension eine Dienstaltersentschädigung oder Abfertigung an Stelle jener, die in den entsprechenden Personalordnungen vorgesehen ist;
- d) eine einmalige Abfindung, falls die Auflösung des Dienstverhältnisses ohne Anrecht auf eine unmittelbare oder mittelbare ergänzende Pension erfolgt.

Durch die obige Fürsorge- und Ruhestandsbehandlung werden die in den geltenden Personalordnungen der Kassen vorgesehenen Behandlungen abgelöst.

Die Kassen müssen auf alle Fälle und unabhängig von der wirtschaftlichen Entwicklung des Fonds für ihr Personal für die Ruhestands- und Fürsorgebehandlung aufkommen, die in den entsprechenden Personalordnungen und in den geltenden einschlägigen Gesetzen festgelegt ist.

Art. 5

Sono organi del Fondo:

- a) il Consiglio di amministrazione;
- b) il Presidente;
- c) il Collegio sindacale.

Art. 6

Il Consiglio di amministrazione è composto dai seguenti membri nominati con decreto del Presidente della Giunta regionale:

- a) dai due Presidenti delle Casse;
- b) da quattro consiglieri di amministrazione designati, due per ciascuna Cassa, dai rispettivi Consigli di amministrazione;
- c) dai due Direttori delle Casse;
- d) da quattro impiegati eletti dal personale di ruolo, due per ciascuna Cassa;
- e) da due pensionati eletti dai titolari di pensione diretta, uno per ciascuna Cassa;
- f) da un esperto della previdenza e delle assicurazioni, designato dal Presidente della Giunta regionale.

Il Consiglio di amministrazione provvede alla nomina nel proprio seno del Presidente e del Vicepresidente. Questi viene scelto tra i rappresentanti della provincia diversa da quella del Presidente.

I membri del Consiglio di amministrazione durano in carica per quattro anni. In caso di sostituzione dei membri, i sostituti durano in carica fino allo scadere del quadriennio.

La composizione del Consiglio di amministrazione deve adeguarsi, per quanto possibile, alla consistenza dei gruppi linguistici cui appartengono gli iscritti al Fondo.

Art. 7

Il Consiglio di amministrazione delibera:

- a) sulle direttive generali per la gestione del Fondo;
- b) sulle assunzioni e sul licenziamento del personale;
- c) sui bilanci preventivi e consuntivi;
- d) sulla ripartizione delle entrate ordinarie e straordinarie tra le singole gestioni;
- e) sui criteri da seguire per l'impiego dei fondi;
- f) sull'accettazione delle erogazioni straordinarie, donazioni e lasciti;

Art. 5

Organe des Fonds sind:

- a) der Verwaltungsrat;
- b) der Vorsitz;
- c) der Aufsichtsrat.

Art. 6

Der Verwaltungsrat setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen, die mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses ernannt werden:

- a) aus den zwei Präsidenten der Kassen;
- b) aus vier Verwaltungsratsmitgliedern, die, zwei für jede Kasse, von den entsprechenden Verwaltungsräten vorgeschlagen werden;
- c) aus den zwei Direktoren der Kassen;
- d) aus vier Beamten, die, zwei für jede Kasse, vom planmäßigen Personal gewählt werden;
- e) aus zwei Pensionisten, die, einer für jede Kasse, von den Inhabern einer unmittelbaren Pension gewählt werden;
- f) aus einem Fachmann auf dem Gebiet der Fürsorge und der Versicherungen, der vom Präsidenten des Regionalausschusses vorgeschlagen wird.

Der Verwaltungsrat ernennt aus seinen Reihen den Vorsitz und dessen Stellvertreter. Dieser wird aus den Reihen der Vertreter der Provinz gewählt, die nicht jene des Vorsitzers ist.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben vier Jahre im Amt. Bei Ersetzung von Mitgliedern bleiben jene, die sie ersetzen, bis zum Ablauf der Vierjahresperiode im Amt.

Die Zusammensetzung des Verwaltungsrates muß womöglich der Stärke der Sprachgruppen angepaßt werden, welcher die beim Fonds Eingetragenen angehören.

Art. 7

Der Verwaltungsrat beschließt:

- a) über die allgemeinen Richtlinien für die Gebahrung des Fonds;
- b) über die Aufnahme und Entlassung des Personals;
- c) über den Haushaltsvoranschlag und den Rechnungsabschluß;
- d) über die Aufteilung der ordentlichen und außerordentlichen Einnahmen auf die einzelnen Zweige der Gebahrung;
- e) über die Richtlinien, die für die Verwendung der Beträge zu befolgen sind;
- f) über die Annahme außerordentlicher Zuweisungen, Schenkungen oder Hinterlassenschaften;

- g) sugli eventuali compensi di presenza o gettoni da corrispondersi ai membri del Consiglio e del Collegio sindacale;
- h) sulle eventuali modifiche delle aliquote contributive, da proporre alle Casse;
- i) su ogni altra questione riguardante l'applicazione del presente Statuto e del regolamento.

Art. 8

Il Presidente:

- a) ha la legale rappresentanza del Fondo;
- b) formula l'ordine del giorno e vigila sulla esecuzione delle deliberazioni;
- c) firma gli atti ed i documenti che comportano l'impegno del Fondo.

In caso di assenza o di impedimento è sostituito dal Vice-presidente.

Art. 9

Il Collegio sindacale è costituito da tre membri di cui uno nominato dal Presidente della Giunta regionale, con funzioni di Presidente, e due eletti dal personale uno per ciascuna Cassa.

Il Collegio sindacale è nominato con decreto del Presidente della Giunta regionale e dura in carica per quattro anni.

I Sindaci intervengono alle riunioni del Consiglio di amministrazione ed esercitano le loro funzioni secondo le norme contenute negli artt. 2403 e seguenti del Codice Civile, in quanto applicabili.

In particolare essi devono:

- a) rivedere e controllare le scritture contabili;
- b) fare ispezioni e riscontri di cassa;
- c) rivedere i bilanci relazionando al Consiglio di amministrazione.

Art. 10

L'esercizio finanziario del Fondo ha inizio il 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno.

Il bilancio preventivo e quello consuntivo, corredati dalla relazione del Consiglio di amministrazione e del Collegio sindacale sono trasmessi il primo entro il 30 novembre ed il secondo entro il 31 marzo di ciascun anno alla Giunta regionale per l'approvazione ed ai Consigli di amministrazione delle due Casse.

Art. 11

Il Fondo provvede alla erogazione delle prestazioni indicate nell'art. 4 del presente Statuto, mediante le seguenti entrate:

- g) über die allfälligen Vergütungen von Sitzungs- oder Tagegeldern an die Mitglieder des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates;
- h) über die allfälligen Änderungen der Beitragsleistungen, die den Kassen vorzuschlagen sind;
- i) über jede andere Frage über die Anwendung dieser Satzung und der Verordnung.

Art. 8

Der Vorsitzter:

- a) hat die gesetzliche Vertretung des Fonds;
- b) stellt die Tagesordnung auf und überwacht die Durchführung der Beschlüsse;
- c) unterzeichnet die Maßnahmen und die Urkunden, die den Fonds verpflichten.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt ihn sein Stellvertreter.

Art. 9

Der Aufsichtsrat besteht aus drei Mitgliedern, wovon eines vom Präsidenten des Regionalausschusses mit den Befugnissen eines Vorsitzers ernannt wird und zwei, eines für jede Kasse, vom Personal gewählt werden.

Der Aufsichtsrat wird mit Dekret des Präsidenten der Regionalausschusses ernannt und bleibt vier Jahre im Amt.

Die Aufsichtsräte nehmen an den Sitzungen des Verwaltungsrates teil und üben ihre Befugnisse nach den Bestimmungen der Art. 2403 ff. des bürgerlichen Gesetzbuches sinngemäß aus.

Insbesondere müssen sie:

- a) die Buchführungsunterlagen nachsehen und überprüfen;
- b) die Kasse von Zeit zu Zeit nachsehen und überprüfen;
- c) die Haushalte überprüfen und dem Verwaltungsrat Bericht erstatten.

Art. 10

Das Finanzjahr des Fonds beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember jedes Jahres.

Der Haushaltsvoranschlag ist bis zum 30. November und der Rechnungsabschluß bis zum 31. März jedes Jahres mit einem Bericht des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates dem Regionalausschuß zur Genehmigung und den Verwaltungsräten der zwei Kassen zu übermitteln.

Art. 11

Der Fonds bestreitet die im Art. 4 dieser Satzung angegebenen Leistungen mit folgenden Einnahmen:

- a) il contributo del 9% per la gestione del trattamento di previdenza, di cui il 6% a carico delle Casse ed il 3% a carico del personale;
- b) il contributo dell'8% a carico delle Casse, per la gestione della indennità di anzianità o di licenziamento;
- c) i redditi patrimoniali;
- d) le erogazioni straordinarie delle Casse;
- e) donazioni e lasciti;
- f) le penalità inflitte al personale, previste dai regolamenti organici delle Casse;
- g) i versamenti a copertura dei periodi riscattabili come servizio utile agli effetti previdenziali.

Il contributo a carico delle Casse e del personale è da applicarsi sull'ammontare lordo delle retribuzioni corrisposte al personale stesso.

Le eventuali modifiche delle aliquote contributive di cui al punto h) dell'art. 7 sono sottoposte all'approvazione della Giunta regionale sentiti i Consigli di amministrazione delle Casse.

Art. 12

Il patrimonio del Fondo è costituito:

- a) dai beni immobili e mobili e dai valori, che per acquisti, lasciti, donazioni o per qualunque altro titolo sono di proprietà del Fondo;
- b) dalle somme destinate a formare le riserve e gli accantonamenti previsti dal presente Statuto e dal regolamento.

Art. 13

I capitali disponibili del Fondo possono essere impiegati:

- a) in titoli di Stato o garantiti dallo Stato;
- b) in depositi fruttiferi presso gli Istituti di credito della Regione di notoria solidità;
- c) in beni immobili;
- d) in tutti gli altri modi che possono essere deliberati dal Consiglio di amministrazione.

Art. 14

Entro il termine di sei mesi dall'entrata in vigore del presente Statuto, il Consiglio di amministrazione delibera il regolamento di esecuzione dello Statuto da sottoporsi all'approvazione della Giunta regionale.

- a) mit dem Beitrag von 9% für die Gebarung der Fürsorgebehandlung, davon 6% zu Lasten der Kassen und 3% zu Lasten des Personals;
- b) mit dem Beitrag von 8% zu Lasten der Kassen für die Gebarung der Dienstaltersentschädigung oder Abfertigung;
- c) mit den Vermögenserträgen;
- d) mit den außerordentlichen Zuweisungen der Kassen;
- e) mit den Schenkungen und Hinterlassenschaften;
- f) mit den dem Personal auferlegten Geldstrafen, die in den Personalordnungen der Kassen vorgesehen sind;
- g) mit den Einzahlungen zur Deckung der für die Fürsorgeberechtigung wie geleisteter Dienst nachzahlbaren Zeiträume.

Der Beitrag zu Lasten der Kassen und des Personals ist auf den Bruttobetrag der dem Personal bezahlten Bezüge anzuwenden.

Die allfälligen Änderungen der Beitragsanteile nach Punkt h) des Art. 7 unterliegen der Genehmigung des Regionalausschusses nach Anhörung der Verwaltungsräte der Kassen.

Art. 12

Das Vermögen des Fonds besteht:

- a) aus den Liegenschaften und beweglichen Gütern und aus den Vermögenswerten, die auf Grund von Erwerbsgeschäften, Hinterlassenschaften, Schenkungen oder auf Grund jedes anderen Titels zum Eigentum des Fonds gehören;
- b) aus den Beträgen, die dazu bestimmt sind, die in dieser Satzung und in der Verordnung vorgesehenen Rücklagen zu bilden.

Art. 13

Die verfügbaren Kapitalien des Fonds können wie folgt angelegt werden:

- a) in Staatspapieren oder in vom Staat verbürgten Wertpapieren;
- b) in zinsentragenden Einlagen bei Kreditanstalten der Region mit bekannter Zahlungsfähigkeit;
- c) in Liegenschaften;
- d) in jeder anderen Weise, die vom Verwaltungsrat beschlossen werden kann.

Art. 14

Innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieser Satzung beschließt der Verwaltungsrat die Durchführungsverordnung zur Satzung, die dem Regionalausschuß zur Genehmigung zu unterbreiten ist.

Art. 15

Il presente Statuto entra in vigore a decorrere dal primo giorno del mese successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ANNO 1958

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 6 dicembre 1958, n. 134

Modifiche al regolamento di esecuzione della legge regionale 20 agosto 1954, n. 24, approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 24 maggio 1956, n. 32.

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

Visto il proprio decreto 24 maggio 1956, n. 32 con cui è stato approvato il regolamento di esecuzione della legge regionale 20 agosto 1954, n. 24, relativo alle indennità di infortunio e di malattia da corrispondersi ai vigili del fuoco;

Considerato che l'esperienza del primo quadriennio di attuazione ha messo in luce l'opportunità di perfezionare in alcuni punti la parte normativa e di elevare la misura delle indennità permanenti, nonché delle quote integrative e delle rendite spettanti ai superstiti per morte del vigile, e precisamente:

- elevare da Lire 540.000 a Lire 720.000 la retribuzione annua (art. 7) su cui commisurare, in base alle percentuali fissate, le rendite per inabilità permanente per il vigile e quelle spettanti ai superstiti, assumendo a base di calcolo per questi ultimi l'intero, in sostituzione dei due terzi, come era previsto dall'art. 9;
- elevare da Lire 15.000 a Lire 20.000 la quota integrativa (assegno mensile) di assistenza (articolo 7 terzo comma);
- unificare in Lire 100.000 per tutti i casi previsti dall'art. 9, quarto comma, l'assegno « una tantum »;

Tenuto conto che i miglioramenti economici di cui sopra sono imposti da ragione di ordine morale e sociale per adeguare le indennità di infortunio e di malattia alle effettive necessità di vita di coloro che, per la tutela della incolumità altrui e per la salvezza dei beni, hanno subito minorazioni fisiche

Art. 15

Diese Satzung tritt am ersten Tag des Monats nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

JAHR 1958

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUS-SCHUSSES vom 6. Dezember 1958, Nr. 134

Abänderungen zu der mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 24. Mai 1956, Nr. 32 genehmigten Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 24.

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUS-SCHUSSES
TRENTINO - TIROLER ETSCHLAND

Nach Einsichtnahme in das eigene Dekret vom 24. Mai 1956, Nr. 32, womit die Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 24 in bezug auf die Unfall- und Krankheitsentschädigungen an die Feuerwehrmänner genehmigt wurde;

In Anbetracht, daß die Erfahrung der ersten Vierjahresperiode der Durchführung die Zweckmäßigkeit ergeben hat, in einigen Stellen den normativen Teil zu vervollständigen und das Ausmaß der ständigen Entschädigungen sowie der ergänzenden Teile der Renten und der Renten selbst zu erhöhen, die den Hinterbliebenen bei Tod des Feuerwehrmannes zustehen, und zwar:

- von 540.000 auf 720.000 Lire die Jahresentlohnung (Art. 7) zu erhöhen, auf deren Grundlage nach den festgesetzten Hundertsätzen die Renten für ständige Arbeitsunfähigkeit für den Feuerwehrmann und jene für die Hinterbliebenen zu bemessen sind, wobei als Berechnungsgrundlage für diese letzteren die ganze Jahresentlohnung an Stelle der zwei Drittel genommen wird, wie es im Art. 9 vorgesehen war;
- von 15.000 auf 20.000 Lire die ergänzende Beistandszuweisung (Monatszuweisung) (Art. 7 Absatz 3) zu erhöhen;
- für alle im Art. 9 Absatz 4 vorgesehenen Fälle die einmalige Zuweisung auf 100.000 Lire zu vereinheitlichen.

Unter Berücksichtigung, daß die obigen wirtschaftlichen Verbesserungen durch Erwägungen moralischer und sozialer Art auferlegt werden, um die Unfalls- und Krankheitsentschädigungen an die tatsächlichen Lebensverhältnisse derjenigen anzupassen, die für den Schutz der Unversehrtheit anderer und für die Rettung der Güter physische Verminderungen erfahren haben, die für das ganze Le-